Porównanie tłumaczeń Hioba 34:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż dodaje do swojego grzechu nieprawość, pomiędzy nami klaszcze (w dłonie)\* i mnoży swoje słowa przed Bogiem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż do swojego grzechu dodaje nieprawość, okazuje wśród nas lekceważenie i mnoży swoje słowa przed Bogiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dodaje bowiem buntu do swego grzechu, klaszcze przy nas rękoma i mnoży swoje słowa przeciwko Bogu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo przestępstwa przyczynia do grzechu swego; chlubi się między nami, i mówi bardzo wiele przeciwko Bogu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo przydaje do grzechów swoich bluźnierstwo, między nami tymczasem niechaj ściśnion będzie, a tedy niech na sąd wyzowie Boga mowami swemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bunt przecież dodaje do grzechu i w ręce między nami klaszcze, a przeciw Bogu mnoży słowa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dodaje bowiem odstępstwo do swojego grzechu, urąga głośno pośród nas i coraz więcej mówi przeciwko Bogu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | bo do swego grzechu dodaje bunt, pośród nas szydzi i mnoży swe słowa przeciw Bogu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do grzechu bunt dołącza, wśród nas się pyszni i mnoży słowa przeciw Bogu»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Do grzechu swego bowiem bunt dodaje i pośród nas w dłonie uderza, i mnoży swe słowa przeciw Bogu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб не додали ми до наших гріхів, беззаконня ж нам зарахується, що багато слів говоримо перед Господом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo przydaje występek do swego grzechu, chłoszcze pomiędzy nami i mnoży słowa przeciwko Bogu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo na swój grzech nakłada jeszcze bunt; wśród nas klaszcze w dłonie i mnoży swe wypowiedzi przeciwko prawdziwemu Bogu! ” |

1. 1) pomiędzy nami klaszcze (w dłonie), יִסְּפֹוקּבֵינֵינּו , idiom: lekceważy. [↑](#footnote-ref-2)